

МІТВИ НА ѠБЛАЧЕНІЕ АРХІЕРІА

Hierarchal Vesting Prayers

Стіхарі: Да возра́дуютса душа твоѡ ѡ гдѣ: ѡблече бо тѡ въ ризѣ спсѣніѡ, ѡ оде́ждоу веселіѡ ѡде́ла тѡ: ѡко женихѣ возложи ти вѣнечѣ, ѡ ко невестѣ ѡукраеи тѡ красотю.

Sticharion: Thy soul shall rejoice in the Lord, for He hath clothed thee with the garment of salvation; with the robe of gladness hath He covered thee; as a bridegroom He hath set a crown upon thee; and as a bride doth adorn herself with jewels, so hath He adorned thee.

Ѡпитрачелі: Благословенъ бѣхъ, ѡзавѣаи благо́дѣть твою на архіереи твоѡ: ѡко миро на главѣ, сходѡщее на бра́дѣ, бра́дѣ ааро́ну, сходѡщее на ѡметы оде́жды твоѡ.

Epitrachelion: Blessèd is God, Who poureth out His grace upon His high priests, like the oil of myrrh upon the head, which runneth down upon the beard, upon the beard of Aaron; which runneth down to the fringe of his raiment.

По́ас: Благословенъ бѣхъ, преподѣлаи тѡ е́лоу, ѡ положи́ти непоро́ченъ пѣть твою, соверша́и но́зѣ твоѡ ѡко ѡлені, ѡ на вы́сокихъ поставла́и тѡ.

Zone: Blessèd is God, Who hath girded thee with power and hath made thy path blameless. He maketh thy feet like the feet of a hart, and setteth thee upon high places.

Нарѣка́ница десна́: Десна́ твоѡ, гдѣ, прослави́са въ крѣпости: десна́ твоѡ рѣка, гдѣ, сокруши́ враги, ѡ мно́жествомъ славы твоѡ стѣрѣхъ ѡспоста́ты.

Right Cuff: Thy right hand, O Lord, is glorified in might. Thy right hand, O Lord, hath shattered the enemies, and in the multitude of Thy glory Thou hast ground down Thine adversaries.

Нарѣка́ница ле́ва: Ру́це гдѣи сотвори́сте тѡ ѡ сози́дате тѡ. вра́зми тѡ, ѡ на́чишиа заповѣдемъ твоѡ.

Left Cuff: The Lord's hands have made thee and fashioned thee... They shall give thee understanding and thou shalt learn His commandments.

Наколѣнникъ (сѣръчь, па́лица): Преподѣлаи ѡрѣжіемъ твоимъ по бедрѣ твоимъ, силне, красотю твою, ѡ добро́тою твою, ѡ на́лицы, ѡ ѡспѣва́и, ѡ царствѡи, истины ра́ди, ѡ крѡпости, ѡ правды, ѡ на́ставити тѡ дѣвнѡ десна́ твоѡ, всегда, ны́нѣ ѡ прѣсно, ѡ во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

Epigonation: Gird Thy sword upon Thy thigh, O Mighty One, in Thy comeliness and Thy beauty, and bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth, and meekness, and righteousness, and Thy right hand shall guide Thee wondrously, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Са́ккос: Архіереѣ твоѡ, гдѣ, ѡблекѣте въ правду, ѡ преподо́бни твоѡ ра́достю возра́дуютса, всегда, ны́нѣ ѡ прѣсно, ѡ во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

Sakkos: Thy high priests, O Lord, shall be clothed with righteousness, and Thy righteous with rejoicing shall rejoice, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Ѡмофо́ри: На ра́мчехъ, хрѣте, зава́ждаше взѡвъ ѡстаетво, вознесла ѡи, бѣхъ ѡ ѡцѣ при́вѣхъ ѡи, всегда, ны́нѣ ѡ прѣсно, ѡ во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

Omophorion: When Thou hadst taken upon Thy shoulders human nature which had gone astray, O Christ, Thou didst bear it to Heaven, unto Thy God and Father, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Крѣсть: ѡще кто́ хощетъ послѣдовати миѣ, да ѡвер́жетса себѣ, ѡ возметъ крѣсть свою, ѡ послѣдетъ миѣ, всегда, ны́нѣ ѡ прѣсно, ѡ во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

Cross: "If any man will come after Me, let him deny himself," saith the Lord, "and take up his cross, and follow Me," always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Нанѣдренникъ (сѣръчь, панагіа): Сѣрдце чисто сози́ждетъ въ тебѣ бѣхъ, ѡ дѣхъ правъ ѡбновитъ во ѡчро́убѣ твоѡи, всегда, ны́нѣ ѡ прѣсно, ѡ во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

Panagia: May God create in thee a clean heart, and renew a right spirit with thee, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Второй нанѣдренникъ: Да ѡры́гнетъ сѣрдце твоѡ сло́во благо, глаго́лешн дѣла твоѡ цркви, всегда, ны́нѣ ѡ прѣсно, ѡ во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

Second Panagia: May thy heart pour forth a good word; thou shalt speak of thy works to the King, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Мітра: Положи́ гдѣ на главѣ твоѡ вѣнечѣ ѡ ка́меннѡ драгіхъ, живота́ проси́ахъ ѡи, ѡ да́стъ ти долготѣ днѡи, всегда, ны́нѣ ѡ прѣсно, ѡ во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

Miter: The Lord hath set upon thy head a crown of precious stones; thou askedst life of Him, and He gave thee length of days, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.